

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 12020061150334

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

**On Lexicographical Treatment of Discourse Markers
in E-C Bilingual Learner's Dictionaries**

英汉双语学习词典中话语标记语的词条处理研究

杨 泽 红

指导教师姓名: 陈 燕 副教授

专业 名 称: 英语语言文学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩时间: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

200 年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Synopsis

Discourse markers (DMs), which are used very frequently by native speakers of English, are an important group of lexical elements that deserve close attention in English language learning. With the deepening of discourse analysis and DM study, bilingual learner's dictionaries (BLDs) should accordingly improve the description of DMs, to provide sufficient guidance on the usage of this group of lexical elements. However, so far little attention has been paid to DMs by E-C bilingual dictionary compilers. Therefore, the current study could be seen as an attempt to filling a blank between linguistic research and relevant lexicographical application in this regard.

The present study focuses on how to improve the treatment of DMs in E-C BLDs. It tries to apply the views and findings generated from linguistic inquiries to entry improvement of DMs in E-C BLDs, with the aim of providing English learners with a more systematic picture of DMs.

To achieve such a goal, the present study begins with an introduction to the terminology and research approaches used in the field, which is followed by a detailed literature review of DM studies, including the definitions and characteristics, member status, functions and diachronic development. Then the author selects five relatively influential E-C BLDs, and points out the problems of treatment of DMs by comparing them with five famous monolingual learner's dictionaries (MLDs). Finally the study offers a new treatment of DMs in specific entries by making use of the linguistic findings.

The results of the present study show that there exist various problems of treatment of DMs at both macrostructural and microstructural levels in present-day E-C BLDs, and the linguistic findings generated from DM studies can be helpful to effectively improve the treatment of DMs in dictionaries, which may in turn help English learners use this group of lexical elements accurately and appropriately in cross-cultural communication.

Key words: DMs; E-C BLDs; lexicographical treatment

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

话语标记语在英语为母语的人群中的使用频率非常高，是英语学习者必须重点学习掌握的一种词汇类型。随着话语分析和对话语标记语研究的不断深入，双语学习词典也应该相应地提高对话语标记语这种词汇类型的描写，以对英语学习者学习这种特殊的词汇类型作出应有的指导。然而，到目前为止，词典编纂者对话语标记语这种词汇类型的关注相当有限，故本研究可看成是弥补这方面的缺憾的一次尝试。

本研究围绕如何改进话语标记语在英汉学习词典中的处理这个问题而展开，尝试将语言学界对话语标记语的研究观点和成果运用到英汉学习词典的词条处理中，以期英语学习者能更好、更系统地学习这种词汇类型。

为了达到研究目标，本研究介绍了该研究领域的术语使用和研究方法，详细回顾了目前语言学界对话语标记语这种词汇类型的界定、功能、历时发展等方面的研究情况及相应的研究成果，然后选取了五本比较有影响力的英汉学习词典，并通过与五本权威的单语英语学习词典进行比较，找出前者在处理话语标记语方面存在的问题，最后尝试利用对话语标记语的语言研究成果在具体的词条中对这种词汇类型进行重新处理。

本文研究结果表明，当前市场上的英汉学习词典在宏观结构和微观结构上对话语标记语的处理存在着各方面的问题；而运用语言学家们对话语标记语的研究成果可以有效地改进词典对其的处理，对学习者作出相应的指导，从而有利于学习者在跨文化交际中更准确、得体地使用这种词汇类型。

关键词：话语标记语；英汉学习词典；词条处理

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Contents

Chapter One Introduction	1
1.1 Notions and Terminology	1
1.2 Approaches to DM Study	5
1.3 Aims and Scope of the Current Study.....	7
1.3.1 Aims of the current study	7
1.3.2 Scope of the current study.....	10
1.4 Organization of the Thesis	12
Chapter Two Theoretical Background.....	14
2.1 Definitions and Characteristics of DMs	14
2.1.1 Definitions of DMs	14
2.1.2 Characteristics of DMs	17
2.1.2.1 Connectivity	18
2.1.2.2 Non-truth-conditionality	20
2.1.2.3 Orality.....	22
2.1.2.4 Optionality.....	22
2.1.2.5 Summary	23
2.2 Membership of DMs.....	24
2.3 Functions of DMs.....	27
2.4 DMs and Grammaticalization.....	30
2.5 Summary	32
Chapter Three Problems of Treatment of DMs in E-C BLDs.....	34
3.1 The Dictionaries under Study	35
3.2 Problems in Macrostructure.....	36
3.2.1 The outside matter.....	36
3.2.2 Entry arrangement.....	38
3.3 Problems in Microstructure.....	43
3.3.1 Pronunciation	43
3.3.2 Part of speech label	46

3.3.3 Definition	47
3.3.3.1 Quantity of DM uses in theoretical research (Schiffrin's)	47
3.3.3.2 Quantity of DM uses in dictionaries	50
3.3.4 Register and style labelling	52
3.3.5 Collocation	55
3.4 Summary	56
Chapter Four Solutions to Problems in Treatment of DMs in E-C BLDs	58
4.1 Solutions to Problems in Macrostructure	58
4.1.1 Study pages	58
4.1.2 Entry arrangement	59
4.2 Solutions to Problems in Microstructure	60
4.2.1 Pronunciation	60
4.2.2 Part of speech labels	63
4.2.3 Definition	66
4.2.4 Illustrative examples	69
4.2.5 Register and style labelling	70
4.2.6 Collocation	71
4.3 Sample Entries for DMs in E-C BLDs	72
4.4 Summary	76
Chapter Five Conclusion	79
5.1 Major Findings of the Present Study	79
5.2 Limitations of the Present Study	81
5.3 Directions for Future Research	82
Bibliography	83
Acknowledgements	88

目录

第一章 引言	1
1.1 概念与术语	1
1.2 话语标记语研究方法小结	5
1.3 本文研究目标与范围	7
1.3.1 本文研究目标	7
1.3.2 本文研究范围	10
1.4 本文结构	12
第二章 理论综述	14
2.1 话语标记语的定义与特征	14
2.1.1 话语标记语的定义	14
2.1.2 话语标记语的特征	17
2.1.2.1 连接性	18
2.1.2.2 非真值条件	20
2.1.2.3 口头性	22
2.1.2.4 可省略性	22
2.1.2.5 小结	23
2.2 话语标记语的成员资格	24
2.3 话语标记语的功能	27
2.4 话语标记语与语法化	30
2.5 本章小结	32
第三章 英汉学习词典中话语标记语的处理问题	34
3.1 受考察词典	35
3.2 宏观结构中的问题	36
3.2.1 前中后页材料	36
3.2.2 词条编排	38

3.3 微观结构中的问题	43
3.3.1 发音.....	43
3.3.2 词性标注.....	46
3.3.3 释义.....	47
3.3.3.1 理论研究下的话语标记用法数量 (Schiffrin's)	47
3.3.3.2 词典中的话语标记用法数量.....	50
3.3.4 语域与语体标注.....	52
3.3.5 搭配.....	55
3.4 本章小结	56
第四章 英汉学习词典中话语标记语词条问题的解决办法	58
4.1 宏观结构中问题的解决办法	58
4.1.1 研习专页.....	58
4.1.2 词条编排.....	59
4.2 微观结构中问题的解决办法	60
4.2.1 发音.....	60
4.2.2 词性标注.....	63
4.2.3 释义.....	66
4.2.4 例证.....	69
4.2.5 语域与语体标注.....	70
4.2.6 搭配.....	71
4.3 词条样本	72
4.4 本章小结	76
第五章 结语	79
5.1 本研究主要成果	79
5.2 本研究的局限	81
5.3 未来研究展望	82
参考文献	83
致谢	88

List of Abbreviations

Abbreviations	Full Names
DMs	Discourse Markers
DP	Discourse Particle
MLDs	Monolingual Learner's Dictionaries
BLDs	Bilingual Learner's Dictionaries
E-C BLDs	English-Chinese Bilingual Learner's Dictionaries
LDOCE ⁴	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (4 th Edition)
OALD ⁷	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (7 th Edition)
CCALED ⁵	<i>Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary</i> (5 th Edition)
CALD ²	<i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i> (2 nd Edition)
MED ²	<i>Macmillan English Dictionary for Advanced Learners</i> (2 nd Edition)
MED ¹	<i>Macmillan English Dictionary for Advanced Learners</i> (1 st Edition)
MECD	<i>A Multifunction English-Chinese Dictionary</i>
NCMFECD	<i>The New Century Multi-Functional English-Chinese Dictionary</i>
NAECD ¹	<i>A New Advanced English-Chinese Dictionary</i>
NECD	<i>A New English-Chinese Dictionary</i>
NAECD ²	<i>New Age English-Chinese Dictionary</i>

List of Tables and Figures

Table 2.1 Features of DMs in various levels.....	18
Table 2.2 Functions of DMs in four realms of discourse.....	26
Table 2.3 Inventory of DMs in Modern English.....	27
Table 3.1 Dictionaries under examination	36
Table 3.2 Entry arrangement for <i>well</i> in MLDs.....	39
Table 3.3 Entry arrangement for <i>well</i> in BLDs.....	40
Table 3.4 Entry excerpts of <i>and, now, but, like</i> in BLDs.....	40
Table 3.5 Entry excerpts of <i>and, but</i> in MLDs.....	41
Figure 3.1 <i>Summary</i> box for entry <i>and</i> in MED ²	42
Figure 3.2 <i>Summary</i> box for entry <i>but</i> in MED ²	43
Table 3.6 Pronunciations of DMs in both MLDs and BLDs.....	44
Figure 3.3 <i>Pronunciation Keys</i> for <i>and</i> in MECD.....	45
Table 3.7 Part of speech labels for DMs in both MLDs and BLDs.....	46
Figure 3.4 Entry excerpts of <i>well</i> in CCALED ⁵	48
Table 3.8 The quantity of DM uses in both MLDs and BLDs.....	51
Table 3.9 Entry excerpts of <i>well</i> in BLDs.....	51
Table 3.10 Register and style labelling in both MLDs and BLDs.....	53
Figure 3.5 One of definitions in entry <i>and</i> in CCALED ⁵	53
Figure 3.6 Style-indicating bar in entry <i>well</i> in CCALED ⁵	54
Figure 3.7 <i>Get it right</i> box in entry <i>well</i> in MED ²	54
Table 3.11 Entry excerpts of <i>like</i> in LDOCE ⁴ and OALD ⁷	55
Table 3.12 Entry excerpts of <i>like</i> in CALD ² and MED ²	56
Figure 4.1 Tentative entry arrangements for eight DMs.....	61
Figure 4.2 Sample <i>Pronunciation Note</i> box for entry <i>and</i>	63
Table 4.1 Entry excerpts of <i>know</i> in BLDs.....	67
Figure 4.3 Tentative defining means for <i>you know</i>	69
Figure 4.4 Tentative register and style labelling for entries <i>and, like, well</i>	71
Figure 4.5 Sample entry for <i>but</i>	72
Figure 4.6 Sample entry for <i>like</i>	73
Figure 4.7 Sample entry for <i>well</i>	74
Figure 4.8 Sample entry for <i>you know</i>	75

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库